|  |  |
| --- | --- |
| **DOHODA O SKONČENÍ SOUDNÍHO SPORU****DOHODA O NAROVNÁNÍ** | ***AGREEMENT ON THE TERMINATION OF COURT PROCEEDINGS****SETTLEMENT AGREEMENT* |
| (dále jen "**Dohoda**") | *(the "****Agreement****")* |
| uzavřené dle ust. § 1746 odst. 2 a dle ust. § 1903 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, v platném znění, mezi následujícími smluvními stranami: | *concluded pursuant to the provisions of Section 1746 (2) and Section 1903 et seq. of Act No. 89/2012 Coll., Civil Code, as amended, between the following parties:* |
| 1. **Fyzikální ústav AV ČR, v.v.i.**

IČO: 683 78 271se sídlem Na Slovance 1999/2, 182 21 Praha 8**zastoupený RNDr. Michaelem Prouzou****ředitelem** (dále jen jako "**Žalobkyně**") | 1. ***Fyzikální ústav AV ČR, v.v.i.***

*ID No.: 683 78 271**with its registered office at Na Slovance 1999/2, 182 21 Praha 8****represented by RNDr. Michael Prouza******the Director****(the "****Claimant****")* |
| a | *and* |
| 1. **Kooperativa pojišťovna, a.s., Vienna Insurance Group**

IČO: 471 16 617se sídlem Pobřežní 665/21, 186 00 Praha 8zastoupená Mgr. Ing. Jan Pončíkna základě pověření zaměstnance(dále jen jako "**Pojišťovna Žalobkyně**") | 1. ***Kooperativa pojišťovna, a.s., Vienna Insurance Group***

*ID No.: 471 16 617**with its registered office at Pobřežní 665/21, 186  00 Praha 8**represented by Mgr. Ing. Jan Pončík*based on the authorization of the employee *(the "****Claimant's Insurer****")* |
| a | *and* |
| 1. **JUDr. Tomáš Tomšíček, advokát**

IČO: 713 30 089se sídlem Vlastina 602/23, 323 00 Plzeňzapsaný v seznamu advokátů vedeném Českou advokátní komorou pod evid. č. 10451(dále jen jako "**Advokát Žalobkyně**") | 1. ***JUDr. Tomáš Tomšíček, advokát***

*ID No: 713 30 089**with his registered office at Vlastina 602/23, 323 00 Plzeň**registered in the list of advocates maintained by the Czech Bar Association under Reg. No. 10451**(the "****Claimant´s Attorney****")* |
| a | *and* |
| 1. **Bogle Architects s.r.o.**

IČO 248 18 321se sídlem Revoluční 724/7, 110 00 Praha 1, Staré Městozastoupená Viktorií Součkovou, MgAjednatelkou společnosti (dále jen jako "**Žalovaná 1**") | 1. ***Bogle Architects s.r.o.***

*ID No. 248 18 321**with its registered office at Revoluční 724/7, 110 00 Praha 1, Staré Město**represented by Viktorie Součková, MgA**the Director of the Company**(the "****Defendant 1****")* |
| a | *and* |
| 1. **FLANAGAN LAWRENCE LIMITED,** se sídlem 66 Porchester Road, Londýn, W2 6ET, Velká Británie

zastoupená Viktorií Součkovou, MgAna základě plné moci, jejíž kopie tvoří **Přílohu č. 1** Dohody (dále jen jako "**Žalovaná 2**") | 1. ***FLANAGAN LAWRENCE LIMITED***

*with its registered office at 66 Porchester Road, London, W2 6ET, Great Britain**represented by Viktorie Součková, MgA**under the Power of Attorney a copy of which is attached as* ***Annex No.1*** *hereof**(the "****Defendant 2****")* |
| (Žalovaná 1 a Žalovaná 2 dále též společně jen jako "**Žalované**") | *(Defendant 1 and Defendant 2 hereinafter jointly as the "****Defendants****")* |
|  |  |
| (Žalobkyně, Pojišťovna Žalobkyně, Advokát žalobkyně a Žalované dále též společně jen jako "**Smluvní strany**") | *(The Claimant, the Claimant's Insurer, Claimant´s Attorney and the Defendants hereinafter jointly as the "****Contracting Parties****")* |
|  |  |
| 1. úvodní ustanovení
 | 1. introductory provisions
 |
| * 1. Žalobou podanou dne 29. 3. 2018 u Městského soudu v Praze, vedenou pod sp. zn. 1 Cm 20/2019, se Žalobkyně vůči Žalovaným domáhá zaplacení částky 11.545.260,19 Kč spříslušenstvím z titulu tvrzeného vadného provedení projektové dokumentace na výstavbu Mezinárodního výzkumného laserového centra ELI – Dolní Břežany (dále jen "**Projekt**") a s tím dále tvrzených vícenákladů na realizaci Projektu a tvrzené náhrady škody (dále jen: "**Žaloba**").
 | * 1. By an action filed with the Municipal Court in Prague on 29 March 2018 and maintained under file No. 1 Cm 20/2019, the Claimant claims payment of CZK 11,545,260.19 with accessories from the Defendants due to the alleged defective execution of the project documentation for the construction of the International Research Laser Center ELI – Dolní Břežany (the "**Project**") and further alleged additional costs for the implementation of the Project and alleged damages (the "**Action**").
 |
| * 1. Nárok ve výši 11.545.260,19 Kč spříslušenstvím uplatňovaný Žalobou se skládá ze tří následujících (3) nároků:
1. z nároku ve výši 287.396 Kč představujícího vícenáklady generálního dodavatele stavby (sdružení stavebních společností Metrostav a.s., VCES, a.s. a OHL ŽS, a.s., dále též jako "**MVO**") při realizaci Projektu v souvislosti s úpravami prostupek (dále jen "**Nárok 1"**);
2. z nároku ve výši 10.278.999 Kč představujícího škodu v důsledku prostojů MVO v délce 44 dnů při realizaci Projektu, když dle Žalobkyně bylo nutné pozastavit práce MVO na svislých konstrukcích objektu SO 02 do doby vyjasnění rozsahu úprav ocelových postupek, provedení úprav již vyrobených prostupek a do doby výroby nových ocelových prostupek (dále jen "**Nárok 2"**); a
3. z nároku ve výši 978.865,19 Kč, představujícího škodu způsobenou prodloužením doby nájmu v kancelářích Harfa Office Park v Praze 9 – Vysočanech v délce jednoho měsíce (dále jen "**Nárok 3**"); (Nárok 1, Nárok 2 a Nárok 3 dále společně nebo každý z nich jednotlivě jen "**Nárok**").
 | * 1. The claim for CZK 11,545,260.19 with accessories consists of three (3) following individual claims:
1. *the claim in the amount of CZK 287,396 representing additional costs of the general contractor (consortium of construction companies Metrostav a.s., VCES, a.s. and OHL ŽS, a.s., hereinafter as "****MVO****") in the implementation of the Project in connection with modifications of sleeves (the "****Claim 1****");*
2. *the claim in the amount of CZK 10,278,999 representing damage incurred due to MVO's idle time of 44 days in the implementation of the Project, whereas, according to the Applicant, it was necessary to suspend MVO's work on vertical constructions on structure SO 02 until the clarification of the scope of modifications to steel sleeves, completion of modifications of already produced sleeves and production of new steel sleeves (the "****Claim 2****"); and*
3. *the claim in the amount of CZK 978,865.19 representing damage incurred by the extension of the rental period in the offices of Harfa Office Park in Prague 9 - Vysočany for the period of one month (the "****Claim 3****"); (Claim 1, Claim 2 and Claim 3 hereinafter jointly or each of them individually the "****Claim****").*
 |
| * 1. Žalobkyně opřela žalobní Nároky o tvrzení, že škoda vznikla Žalobkyni z titulu údajných vad projektové dokumentace pro Projekt, kterou Žalovaná 1 vyhotovila pro žalobkyni na základě Smlouvy o dílo č. 84/09 ze dne 12. 10. 2009 (dále jen "**Smlouva BA**"). Současně Žalobkyně dovozuje vadné plnění Smlouvy BA Žalovanou 1 z nesprávně navržených prostupek, když tvrdí, že projektová dokumentace ve stupních DPS (dokumentace pro stavební povolení, dále jen "**projektová dokumentace DPS**") a DZS (dokumentace pro výběr zhotovitele stavby, dále jen "**projektová dokumentace DZS**"; projektová dokumentace DPS a projektová dokumentace DZS dále společně nebo každá z nich jednotlivě jen "**Projektová dokumentace**") vykazuje zásadní vady spočívající v chybném návrhu ocelových prostupek.

Uvedené mělo dle tvrzení Žalobkyně za následek, že Žalobkyně musela vynaložit finanční prostředky: (a) na úpravu resp. výrobu nových prostupek, případně na likvidaci některých z nich, (b) v souvislosti s prodloužením realizace výstavby Projektu v délce 44 dnů a (c) prodlužením nájmu v přechodných prostorách v měsíci červenci 2015. | * 1. The Claimant based its Claims on the allegations that the damage had arisen as a result of alleged defects in the project documentation for the Project, which Defendant 1 had elaborated for the Claimant on the basis of Contract for work No. 84/09 of 12 October 2009 (the "**BA Contract**"). Concurrently, the Claimant infers defective performance of the BA Contract by Defendant 1 due to incorrectly designed sleeves by claiming that the project documentation in the stages of DBP (documentation for building permit, the "**DBP Project Documentation**") and DSC (documentation for the selection of the contractor, the "**DSC Project Documentation**"; DBP Project Documentation and DSC Project Documentation hereinafter jointly or each of them individually the "**Project Documentation**") show fundamental defects consisting of incorrect steel sleeves design.

According to the Claimant, the above resulted in the Claimant having to spend funds: (a) on the adjustment resp. the production of new sleeves, eventually for the liquidation of some of them, (b) in connection with the extension of the construction of the Project by 44 days and (c) the extension of the lease in the temporary premises in the month of July 2015. |
| * 1. Žalované s Žalobou, s tvrzeními obsaženými v Žalobě a s Nárokem 1, Nárokem 2 a Nárokem 3 uplatněnými v Žalobě nesouhlasí a popírají je v plném rozsahu. Nárok 1, Nárok 2 a Nárok 3 uplatněné v Žalobě jsou sporné a pochybné.
 | * 1. The Defendants disagree with and deny in full scope the Action, the allegations contained therein and the Claim 1, the Claim 2 and the Claim 3 raised in the Action. The Claim 1, the Claim 2 and the Claim 3 asserted in the Action are disputed and doubtful.
 |
| 1. narovnání, skončení soudního sporu
 | 1. settlement, termination of the court proceedings
 |
| * 1. Žalobkyně a Žalované (dále též jen "**Strany sporu**" nebo samostatně jen "**Strana sporu**") mají zájem ukončit soudní řízení o Žalobě (dále jen "**Řízení**"), a to před prvním jednáním ve věci a rozhodnutím Městského soudu v Praze (dále jen "**Soud**") ve věci samé. Za účelem sjednání podmínek a postupu ukončení tohoto Řízení sjednávají Smluvní Strany tuto Dohodu.
 | * 1. The Claimant and the Defendants (hereinafter jointly the "**Parties to the Dispute**" or individually "**Party to the Dispute**") intend to terminate the court proceedings invoked by the Action (the "**Proceedings**"), namely before the first hearing in the case and before the Municipal Court in Prague (the "**Court**") rules on the merits of the case. In order to agree on the conditions and procedure for terminating the Proceedings, the Contracting Parties enter into this Agreement.
 |
| * 1. Strany sporu jsou si plně vědomy časové náročnosti Řízení a skutečnosti, že v Řízení by mohlo být soudy rozhodnuto pravomocně v neprospěch jedné či druhé Strany sporu, přičemž by v Řízení procesně neúspěšná Strana sporu byla také zavázána k úhradě nákladů řízení vzniklých procesně úspěšné Straně sporu. Z tohoto důvodu mají Strany sporu zájem, prostřednictvím této Dohody narovnat vzájemná práva a povinnosti mezi nimi dosud sporné či pochybné, včetně náhrady nákladů řízení. Strany sporu upravují vzájemná práva a povinnosti, které považují za sporné či pochybné, takto:
 | * 1. The Parties to the Dispute are fully aware of the time-consuming nature of the Proceedings and of the fact that courts could rule enforceably against either of the Parties to the Dispute, and, at the same time, the unsuccessful Party to the Dispute would also be ordered to pay the proceedings costs incurred by the successful Party to the Dispute. Therefore, the Parties to the Dispute have an interest to settle their mutual disputed or doubtful rights and obligations by this Agreement, including the payment of proceedings costs. The Parties to the Dispute settle their mutual rights and obligations, which they consider to be disputed or doubtful, as follows:
 |
| * 1. Aniž by Žalované, společně či samostatně, jakkoliv prostřednictvím této Dohody či jinak uznaly Nárok Žalobkyní tvrzený v Žalobě, dohodly se Strany sporu, že Žalovaná 1 uhradí za sebe a za Žalovanou 2 Žalobkyni konečnou, všeobsažnou jednorázovou celkovou částku ve výši 3.000.000 Kč (slovy: tři miliony korun českých) (dále jen "**Vázaná částka**") do advokátní úschovy Advokáta Žalobkyně č. ú. IBAN CZ4027000000002114381795, SWIFT (BIC): BACX CZ PP (dále jen "**Účet úschovy**"), zřízeného na základě smlouvy o advokátní úschově, kterou Advokát Žalobkyně, Žalobkyně, a Žalované uzavřou bezprostředně po uzavření této Dohody, tj. ve stejný den, měsíc a rok (dále jen "**Smlouva o advokátní úschově**"), způsobem uvedeným dále v odst. 2.5 Dohody, přičemž Advokát Žalobkyně uvolní Vázanou částku z Účtu úschovy Žalobkyni bankovním bezhotovostním převodem na bankovní účet Žalobkyně č. ú. 2106535627/2700 za podmínek stanovených blíže ve Smlouvě o advokátní úschově, tj. nejpozději do pěti (5.) pracovních dnů poté, co budou splněny tyto odkládací podmínky:
		+ - 1. Žalobkyně vezme Žalobu podanou proti Žalovaným v celém rozsahu zpět a současně se vzdá práva na náhradu nákladů Řízení (dále jen "**Zpětvzetí**"); závazný text a forma Zpětvzetí tvoří **Přílohu č. 2** této Dohody;
				2. Soud Řízení pravomocně zastaví usnesením, z něhož bude vyplývat, že Řízení bylo pravomocně zastaveno z důvodu zpětvzetí Žaloby Žalobkyní a ve kterém Soud rozhodne, že žádná Strana sporu nemá nárok na náhradu nákladů Řízení (dále jen "**Usnesení**");
				3. Advokát Žalobkyně obdrží od Žalobkyně a/nebo Žalovaných originál nebo ověřenou kopii Usnesení spolu s vyznačenou doložkou právní moci.
 | * 1. Although the Defendants do not hereby or otherwise, jointly or severally, in any way acknowledge the Claimant's Claim asserted by Claimant in the Action, the Parties to the Dispute have agreed that Defendant 1 shall pay to the Claimant final, all-inclusive lump sum in the total amount of CZK 3,000,000 (in words: three million Czech crowns) (the "**Escrow Amount**") on its behalf and on behalf of Defendant 2 into Claimant´s Attorney´s escrow account No. IBAN CZ4027000000002114381795,SWIFT (BIC): BACX CZ PP (the "**Escrow Account**"), established under the agreement on Attorney´s escrow, which the Claimant´s Attorney, Claimant and Defendants shall conclude immediately after conclusion of this Agreement, i.e. on the same day, month and year (the "**Attorney´s Escrow Agreement**"), in the manner specified in para. 2.5 hereof, and provided that the Claimant's Attorney shall release the Escrow Amount from the Escrow Account by a wire transfer to the Claimant´s bank account No. 2106535627/2700 subject to the terms and conditions set out in more detail in the Attorney´s Escrow Agreement, i.e. within five (5) business days at the latest upon fulfilment of the following conditions precedent:
		+ - 1. the Claimant withdraws the Action filed against the Defendants in full scope and at the same time the Claimant waives the right to collect the costs of the Proceedings (the "**Withdrawal**"); the binding text and form of the Withdrawal is attached as Annex No. 2 hereof;
				2. the Court enforceably terminates the Proceedings by a decree from which it shall ensue that the Proceedings were terminated due to the withdrawal of the Action by the Claimant and in which the Court decides that neither Party to the Dispute has a right to collect the costs of the Proceedings (the "**Decree**").
				3. the Claimant´s Attorney receives from the Claimant and/or Defendants original or a certified copy of the Decree affixed with the clause on its enforceability.
 |
| * 1. Obě Žalované se ke Zpětvzetí připojí a současně se vzdají nároků na náhradu nákladů Řízení. Zpětvzetí bude opatřeno podpisy Stran sporu, resp. jejich právních zástupců neprodleně (nejpozději ve lhůtě do 24 hod.) po uzavření této Dohody a Smlouvy o advokátní úschově, a takto Žalobkyní a Žalovanými podepsané Zpětvzetí bude předáno do úschovy Advokáta Žalobkyně, který je povinen, Zpětvzetí do své úschovy přijmout a Zpětvzetí z jeho úschovy vydat a osobně doručit Soudu neprodleně (nejpozději ve lhůtě 48 hod.) poté, co bude ve prospěch Vázaného účtu, uvedeného v odst. 2.5 této Dohody, připsána Vázaná částka uvedená v odst. 2.3 této Dohody. Advokát Žalobkyně si nechá na kopii Zpětvzetí potvrdit Soudem jeho doručení do podatelny Soudu a takto Soudem potvrzenou kopii Zpětvzetí zašle týž den Stranám sporu. Každá ze Stran sporu se dále zavazuje neprodleně (nejpozději ve lhůtě do 24 hod.) poté, co jí bude doručeno nepravomocné Usnesení, se vzdát v plném rozsahu práva na odvolání proti Usnesení a kopii takového vzdání se práva na odvolání doručit ve shodné lhůtě druhým Stranám sporu s doložením doručení jeho originálu Soudu. Doručení těchto dokumentů (vzdání se práva na odvolání proti Usnesení) mezi Stranami Sporů proběhne e-mailem prostřednictvím jejich právních zástupců, tj. v případě Žalobkyně na adresu tomsicek@akvt.cz a v případě Žalovaných na adresy rudolf.kozusnik@prkpartners.com a lenka.konvalinova@prkpartners.com.
 | * 1. Both Defendants shall join the Claimant's Withdrawal and at the same time they shall waive their right to collect the costs of the Proceedings. The Withdrawal shall be affixed by the signatures of the Parties to the Dispute or of their legal representatives, immediately (no later than 24 hours) after the conclusion of this Agreement and the Attorney´s Escrow Agreement, and such Withdrawal, signed by the Claimant and by the Defendants shall be deposited in the Claimant´s Attorney´s escrow who is obliged to accept the Withdrawal into his escrow custody and the Claimant's Attorney shall be obliged to release the Withdrawal from his escrow and deliver it in person to the Court without undue delay (within 48 hours) after the Escrow Amount specified in para. 2.3 hereof is credited on the Escrow Account specified in para. 2.5 hereof. The Claimant´s Attorney shall obtain on a copy of the Withdrawal the Court´s confirmation of its delivery to the Court´s filing office and he shall deliver to the Parties to the Dispute such copy confirmed by the Court on the same date. Each of the Parties to the Dispute in addition undertakes, immediately (no later than within 24 hours) after receiving the Decree , to waive in full scope its right to appeal the Decree and at the same time to deliver a copy of such waiver to the other Parties to the Dispute together with a proof of service of the waiver to the Court. Service of the above documents (the waiver of the right to appeal against the Decree) between the Parties to the Dispute shall be made via e-mail between their legal representatives, i.e. in case of the Claimant to the address: tomsicek@akvt.cz and in case of the Defendants to the addresses: rudolf.kozusnik@prkpartners.coma and lenka.konvalinova@prkpartners.com.
 |
| * 1. Vázaná částka ve výši 3.000.000 Kč (slovy: tři miliony korun českých) bude Žalovanou 1 zaplacena bezhotovostním převodem z bankovního účtu č. IBAN GB31MIDL40053004569431, Swift Code: MIDLGB2141W, Sort Code 40-05-30 na Vázaný účet č. IBAN CZ4027000000002114381795, SWIFT (BIC): BACX CZ PP zřízený Advokátem Žalobkyně dle Smlouvy o advokátní úschově, a to nejpozději do 30- ti (slovy: třiceti) dnů po uzavření této Dohody a Smlouvy o advokátní úschově. Povinnost Žalovaných složit Vázanou částku ve výši 3.000.000 Kč (slovy: tři miliony korun českých) na Vázaný účet bude splněna v okamžiku jejího připsání na Vázaný účet. O této skutečnosti je Advokát Žalobkyně povinen týž den připsání písemně informovat Strany Sporu (prostřednictvím emailu) s doložením výpisu z Vázaného účtu, pořízeného i elektronickou cestou. Shodně bude Advokát Žalobkyně postupovat při uvolnění Vázané částky ve prospěch bankovního účtu Žalobkyně dle odst. 2.3 této Dohody.
 | * 1. The Escrow Amount equal to CZK 3,000,000 (in words: three million Czech crowns) shall be paid by Defendant 1 by a wire transfer from the bank account No. IBAN GB31MIDL40053004569431, Swift Code: MIDLGB2141W, Sort Code 40-05-30 to the Escrow Account No. IBAN CZ4027000000002114381795,SWIFT (BIC): BACX CZ PP established by Claimant´s Attorney as per the Attorney´s Escrow Agreement no later than 30 (in words: thirty) days after the conclusion of this Agreement and Attorney´s Escrow Agreement. The Defendants´ obligation to deposit the Escrow Amount of CZK 3,000,000.00 (in words: three million Czech Crowns) shall be fulfilled at the moment of its crediting to the Escrow Account. The Claimant´s Attorney is obliged to inform the Parties to the Dispute about such fact in writing (via email) on the same date together with presenting the bank statement from the Escrow Account obtained by electronic means. The Claimant´s Attorney shall proceed accordingly also when releasing the Escrow Amount in favour of Claimant´s bank account as per para.2.3 hereof. .
 |
| * 1. Žalobkyně a Žalované berou na vědomí a souhlasí s tím, že částka ve výši 3.000.000 Kč (slovy: tři miliony korun českých) může být uhrazena za Žalované i třetí osobou (např. pojišťovnou Žalované 1), a i v tomto případě Žalobkyně je povinna takové plnění přijmout, čímž závazek Žalovaných k úhradě této částky za podmínek této Dohody je splněn. Žalobkyně a Žalované dále ujednávají, že Vázaná částka je ve vlastnictví Žalované 1 (nebo ve vlastnictví třetí strany, byla li složena třetí stranou za Žalované) do splnění podmínek pro její uvolnění z Vázaného účtu dle ustanovení odst. 2.3 této Dohody a vlastnické právo k Vázané částce přechází na Žalobkyni po splnění podmínek uvedených v odst. 2.3 a jejím připsáním na účet Žalobkyně, uvedený v odst. 2.3 této Dohody.
 | * 1. The Claimant and the Defendants acknowledge and agree that the amount of CZK 3,000,000 (in words: three million Czech crowns) may be paid on behalf of Defendants by a third party (e.g. insurer of Defendant 1) and even in such case the Claimant is obliged to accept such performance and thus the Defendants' obligation to pay this amount under the terms of this Agreement is fulfilled. In addition, the Claimant and Defendants agreed that the Escrow Amount remains in the ownership of Defendant 1 (or the third party if the amount is paid by the third party on behalf of the Defendants) until fulfilment of the conditions for its release from the Escrow Account as per para. 2.3 hereof, and the ownership right to the Escrow Amount is transferred to the Claimant upon fulfilment of the conditions set out in para. 2.3 hereof and its crediting to the Claimant´s account specified in para. 2.3 hereof.
 |
| * 1. Strany sporu dále ujednávají, že (i) složením Vázané částky dle odst. 2.5 nebo 2.6 Dohody na Vázaný účet, (ii) ukončením Řízení Soudem na základě Zpětvzetí a (iii) nabytím právní moci Usnesení budou veškerá práva a povinnosti mezi Stranami sporu dosud sporné či pochybné, a vyplývající ze Žaloby, nebo Nároku, včetně úroku z prodlení, smluvních pokut, bezdůvodného obohacení nebo nákladů Řízení (dále jen "**Vzájemná práva k narovnání**") od data jejich vzniku až doposud zcela narovnána a vypořádána. Strany sporu výslovně prohlašují a zaručují, že uzavřením této Dohody zanikají jakékoliv a veškeré jejich vzájemné nároky ze Vzájemných práv k narovnání a Strany sporu se zavazují, že vůči sobě nebudou uplatňovat žádný nárok jakkoli vyplývající z kterýchkoliv Vzájemných práv k narovnání, s výhradou těch, které by vznikly v souvislosti s porušením jakékoliv povinnosti sjednané v této Dohodě (dále jen "**Vyhrazený nárok**"). Pokud by kdykoliv v budoucnu kterákoli Strana sporu uplatnila u příslušného soudu vůči druhé Straně sporu, s výhradou Vyhrazeného nároku, jakýkoliv nárok z kterýchkoliv Vzájemných práv k narovnání v rozporu s ujednáním obsaženým v předchozí větě (dále jen "**Nový nárok**"), zavazuje se Strana sporu, která Nový nárok uplatnila, nahradit Straně sporu, vůči níž Nový nárok uplatnila, škodu, která ji vznikla z titulu uplatňovaného Nového nároku. Pro vyloučení jakýchkoliv pochybností se Strany sporu dále dohodly, že s výhradou Vyhrazeného nároku případný nárok, pohledávka, právo či povinnost nebo jiný závazek, ať již existující, podmíněný či nepodmíněný, sporný či nesporný, oprávněný či neoprávněný, který by se mohl nebo měl stát mezi Stranami sporu na základě Vzájemných práv k narovnání splatný v budoucnu, se stává splatným okamžikem uzavření této Dohody. Jakýkoliv nárok, pohledávka, právo či povinnost nebo jiný závazek jedné Strany sporu vůči druhé Straně sporu, vzniklý na základě nebo související s kterýmkoliv ze Vzájemných práv k narovnání, jehož splatnost nastala před nebo dnem účinnosti Smlouvy, včetně toho splatného dle předchozí věty, a to jak z titulu peněžního či nepeněžního plnění, včetně příslušenství, tak i z titulu náhrady škody, smluvní pokuty nebo bezdůvodného obohacení, uzavřením této Dohody zanikají.
 | * 1. The Parties to the Dispute in addition agree that upon the (i) payment of the Escrow Amount to the Escrow Account under para. 2.5 or 2.6 hereof, (ii) termination of the Proceeding by the Court based on the Withdrawal and (iii) entry into force of the Decree, all rights and obligations between the Parties to the Dispute so far disputed or doubtful, and arising from the Action or the Claim, including default interest, contract penalties, unjust enrichment or costs of the Proceedings (the "**Mutual Settlement Rights**"), from the date of their origin up until now shall be fully settled. The Parties to the Dispute expressly represent and warrant that upon the conclusion of this Agreement any and all of their reciprocal claims from the Mutual Settlement Rights shall terminate and the Parties to the Dispute undertake not to assert against each other any claim in any way arising from any Mutual Settlement Rights, except for those that would arise in connection with a breach of any obligation set forth in this Agreement (the "**Reserved Claim**"). Should at any time in the future any of the Parties to the Dispute assert before competent courts against the other Party to the Dispute any claim, with the exception of a Reserved Claim, from any Mutual Settlement Rights contrary to the undertaking set out in the previous sentence (the "**New Claim**"), the Party to the Dispute which asserted the New Claim shall indemnify the Party to the Dispute against which the New Claim has been asserted, any damage incurred as a result of the New Claim being asserted. For the avoidance of any doubt, the Parties to the Dispute in addition agree that, except for the Reserved Claim, any claim, receivable, right, duty or other obligation between the Parties to the Dispute, whether existing, conditional or unconditional, disputed or undisputed, legitimate or unjustified, which could or should become due in the future under the Mutual Settlement Rights, shall become due upon the conclusion of this Agreement. Any claim, receivable, right or duty or other obligation of one Party to the Dispute against the other Party to the Dispute arising out of or in connection with any of the Mutual Settlement Rights which became due before or on the effective date of this Agreement, including those payable under the previous sentence, and arising from monetary or non-monetary performance, including accessories, as well as arising from indemnification of damages, contractual penalties or unjust enrichment, shall terminate upon the conclusion of this Agreement.
 |
| * 1. V případě, že Zpětvzetí Žaloby nebude podáno Soudu Advokátem Žalobkyně v souladu s odst. 2.3 této Dohody do 5-ti pracovních dnů ode dne složení Vázané částky stanovené v odst. 2.3 této Dohody způsobem stanoveným v odst. 2.5 této Dohody na Vázaný účet, tato Dohoda od počátku zaniká a hledí se na ni, jako by nebyla nikdy uzavřena.
 | * 1. If the Withdrawal of the Claim is not submitted to the Court by the Claimant´s Attorney in accordance with para. 2.3 hereof within 5 business days from the date of crediting of the Escrow Amount listed in para. 2.3 hereof in accordance with para. 2.5 hereof to the Escrow Account,, this Agreement shall extinct from the very beginning, and shall be considered as never having been concluded.
 |
| 1. další závazky
 | 1. further undertakings
 |
| * 1. Strany sporu se zavazují, že v souvislosti se Vzájemnými právy k narovnání nebudou ničeho nad rámec závazků stanovených v této Dohodě vůči sobě požadovat a/nebo zahajovat vůči sobě žádná řízení (např. občanskoprávní, správní, trestní atd.).
 | * 1. Parties to the Dispute undertake not to claim and/ or to initiate any proceedings against each other (e.g. civil, administrative, criminal, etc.) in relation to the Mutual Settlement Rights, with the exception of potential claims regarding the obligations set out in this Agreement.
 |
| * 1. Pokud by Soud přiznal kterékoliv Straně sporu právo na náhradu nákladů Řízení do data uzavření této Smlouvy, zavazuje se tato Strana sporu se vzdát písemně takto přiznaného práva na náhradu nákladů Řízení, a to nejpozději do pěti (5) dnů ode dne právní moci takovéhoto rozhodnutí nebo do pěti (5) dnů ode dne uzavření této Dohody, podle toho, která z těchto událostí nastane dříve. Pokud tak uvedená Strana sporu neučiní ani přes poskytnutí dodatečné lhůty pěti (5) dnů k plnění, zavazuje se druhé Straně sporu, vůči které má dle pravomocného rozhodnutí právo na náhradu nákladů Řízení, nahradit škodu, která by jí vznikla z titulu takto přiznaných nákladů Řízení, popřípadě z titulu jejího vymáhání.
 | * 1. Should the Court award any Party to the Dispute any costs of the Proceedings prior to the date of conclusion of this Agreement, that Party to the Dispute undertakes to waive the right to reimbursement of the awarded costs of the Proceedings in writing no later than five (5) days from the effective date of such decision or five (5) days after the conclusion of this Agreement, whichever occurs earlier. If the said Party to the Dispute fails to do so despite being provided with an additional cure period of five (5) days, it undertakes to the other Party to the Dispute, against which it has a claim under the ruling in full force for reimbursement of the costs of Proceedings, to pay damages incurred by such Party to the Dispute due to the costs of Proceedings being awarded against such Party to the Dispute or in relation to the enforcement of such costs.
 |
| * 1. Smluvní strany se zavazují, že budou dodržovat povinnost mlčenlivosti o (i) všech skutečnostech, které souvisejí se smluvním vztahem vyplývajícím ze Smlouvy BA a s Žalobkyní tvrzeným Nárokem uplatňovaným Žalobou vůči Žalovaným, (ii)  o všech skutečnostech týkajících seŘízení, a (iii), o této Dohodě a nebudou informace o výše uvedeném sdělovat veřejnosti ani třetím osobám s výjimkou (a) zaměstnanců, odborných poradců (např. právníků, daňových poradců nebo auditorů), pojišťovacích zprostředkovatelů nebo pojišťoven (včetně jejich právních nástupců) Žalobkyně a Pojišťovny Žalobkyně (včetně jejích právních nástupců) a (b) zaměstnanců, odborných poradců (např. právníků, daňových poradců nebo auditorů), pojišťovacích zprostředkovatelů Žalovaných a pojišťovny Žalovaných (včetně jejích právních nástupců) a dále s výjimkou případů, kdy jsou povinny takovým sdělením splnit zákonnou povinnost. Tento závazek se nevztahuje na plnění povinností Žalobkyně dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, v platném znění (dále jen "**zákon o registru smluv**").
 | * 1. The Contracting Parties undertake to observe the obligation of confidentiality with regard to (i) all facts relating to the contractual relationship arising from the BA Agreement and from the Claim asserted by the Claimant's Action against the Defendants, (ii) all facts relating to the Proceedings, (iii) this Agreement, and will not disclose information about the above to the public or any third parties, with the exception of (a) employees, professional advisors (e.g. lawyers, tax advisors, auditors) insurance brokers of the Claimant and Claimant's Insurer (including its legal successors) and (b) employees, professional advisors (e.g. lawyers, tax advisors, auditors) insurance brokers of Defendants and the Defendants' insurer (including its legal successors) and in addition except for cases where they are obliged to fulfil a legal obligation by such disclosure. This obligation does not apply to the fulfilment of the Claimant's obligations pursuant to Act No. 340/2015 Coll., on special conditions for the effectiveness of certain contracts, publication of these contracts and the register of contracts, as amended (the "**Act on the Register of Contracts**").
 |
| * 1. Žalobkyně se zavazuje, že v souvislosti s plněním jejích povinností dle zákona o registru smluv a v souladu s ním zajistí uveřejnění této Dohody v registru smluv ve lhůtě nejpozději do 3 (tří) dnů po jejím uzavření.
 | * 1. In relation to the fulfilment of its obligations under the Act on the Register of Contracts, the Claimant undertakes to ensure the publication of this Agreement in the register of contracts within 3 (three) days after the conclusion hereof.
 |
| * 1. Pojišťovna Žalobkyně potvrzuje a činí nesporným, že (i) Pojišťovna Žalobkyně uzavřela s Žalobkyní na Projekt pouze a výlučně pojistnou smlouvu č. 7720748417 ze dne 13. 5. 2013 o stavebním a montážním pojištění proti všem nebezpečím na Projektu (dále jen "**Pojistná smlouva**"), (ii) Žalobkyně na základě Pojistné smlouvy nehlásila ani neuplatnila u Pojišťovny Žalobkyně k datu uzavření této Dohody jakoukoliv pojistnou událost, která by přímo či nepřímo souvisela s Nárokem, uplatňovaným Žalobkyní v Řízení, (iii) Pojišťovna Žalobkyně nemá z titulu Pojistné smlouvy žádný nárok přímo či nepřímo související s Nárokem, uplatňovaným Žalobkyní v Řízení, jak vůči Žalobkyni, tak i vůči Žalovaným, a (iv) Pojišťovna Žalobkyně v souvislosti s Nárokem nevyplatila podle Pojistné smlouvy ani jinak Žalobkyni jakékoliv pojistné plnění přímo či nepřímo související s Nárokem, uplatňovaným Žalobkyní v Řízení.
 | * 1. The Claimant's Insurer confirms and makes undisputed that (i) with respect to the Project, the Claimant's Insurer and the Claimant concluded only and exclusively insurance contract No. 7720748417 of 13 May 2013 on construction and installation insurance against all risks in the Project (the "**Insurance Contract**"), (ii) as of the date of conclusion of this Agreement, the Claimant has not reported or claimed with the Claimants Insurer pursuant to the Insurance Contract, any insured event that would be directly or indirectly related to the Claim asserted by the Claimant in the Proceedings, (iii) the Claimant's Insurer has no claim against the Claimant nor the Defendants, under the Insurance Contract, which directly or indirectly would be related to the Claim asserted by the Claimant in the Proceedings, and (iv) the Claimant's Insurer did not pay any insurance payment to the Claimant under the Insurance Contract or otherwise, directly or indirectly related to the Claim asserted by the Claimant in the Proceedings.
 |
| 1. závěrečná ustanovení
 | 1. final provisions
 |
| * 1. Smluvní strany prohlašují, že se seznámily s obsahem této Dohody, který je dostatečně určitý a srozumitelný a že s touto Dohodou souhlasí v plném rozsahu. Smluvní strany uzavírají tuto Dohodu na základě své vážné a svobodné vůle, prohlašují, že nejednaly v tísni, nebo za nápadně nevýhodných podmínek, a na důkaz toho připojují své podpisy.
 | * 1. The Contracting Parties declare that they have read the content of this Agreement, which is sufficiently clear and comprehensible, and that they fully agree with this Agreement. The Contracting Parties enter into this Agreement on the basis of their serious and free will, declare that they have not acted in distress or under noticeably unfavourable conditions, and attach their signatures as proof.
 |
| * 1. Tato Dohoda je uzavřena dnem jejího podpisu poslední ze Smluvních stran a nabývá účinnosti dnem jejího uveřejnění v registru smluv dle zákona o registru smluv. Tato Dohoda se řídí právním řádem České republiky.
 | * 1. This Agreement is concluded on the date of its signing by the last of the Contracting Parties and shall become effective on the date of its publication in the register of contracts pursuant to the Act on the Register of Contracts. This Agreement is governed by the laws of the Czech Republic.
 |
| * 1. Pokud by se v důsledku změny právních předpisů nebo jiných důvodů stala některá ujednání této Dohody zdánlivými, neplatnými nebo nevymahatelnými, budou tato ustanovení uvedena do souladu s právními normami; na místo zdánlivého, neplatného či nevymahatelného ujednání vstoupí taková právní úprava, jejíž účinky se nejvíce podobají hospodářskému cíli, který Smluvní strany sledují. Smluvní strany dále prohlašují, že Dohoda je v takovém případě ve zbývajících ustanoveních platná, neodporuje-li to jejímu účelu nebo nejedná-li se o ustanovení, která oddělit nelze. Přitom se přihlédne zejména k okolnostem, za nichž byla Dohoda uzavírána, jakož i k tomu, aby byly práva a povinnosti stran poctivě uspořádány.
 | * 1. Should any of the provisions of this Agreement become ostensible, invalid or unenforceable as a result of a change in legislation or for other reasons, these provisions will be brought into line with applicable law; the ostensible, invalid or unenforceable provision shall be replaced by such regulation, the effects of which are most similar to the economic objective pursued by the Contracting Parties. The Contracting Parties further declare that in such case the remaining provisions of this Agreement shall remain valid, if that is not contrary to the objective of this Agreement and/or if the change does not concern provisions which cannot be separated. Particular account shall be taken of the circumstances under which this Agreement was concluded and of the fairness of the rights and obligations of the Parties.
 |
| * 1. Tuto Dohodu je možné změnit pouze písemnými dodatky.
 | * 1. This Agreement may only be amended by written amendments.
 |
| * 1. Tato Dohoda je sepsána v pěti vyhotoveních, každé v českém a anglickém jazyce, z nichž po jednom vyhotovení obdrží každá ze Smluvních stran. České znění je rozhodující.
 | * 1. This Agreement is drawn up in five counterparts, each in Czech and English language, out of which each of the Contracting Parties shall receive one counterpart. In the event of any discrepancies between the two versions, the Czech version shall prevail.
 |
| * 1. Smluvní strany prohlašují, že jim není známa žádná skutečnost, pro kterou by tuto Dohodu nemohly uzavřít.
	2. Žalobkyně prohlašuje a zaručuje, že splnila veškeré interní a zákonné požadavky a obdržela veškeré souhlasy k tomu, aby mohla tuto Dohody platně uzavřít a že ji k podpisu této Dohody nic nebrání.
 | * 1. The Contracting Parties declare that they are not aware of any fact for which they could not conclude this Agreement.
	2. The Claimant represents and warrants that it fulfilled all internal or legal requirements and received all approvals so that the Claimant can validly conclude this Agreement and that there is no obstacle preventing the Claimant from signing this Agreement.
 |
|  |  |
| Přílohy:1. kopie plné moci udělené Žalovanou 22. závazná forma a text Zpětvzetí3. kopie pověření zaměstnance Mgr. Ing. Jana Pončíka | *Annex:**1. a copy of the Power of Attorney issued by Defendant 2**2. binding form and text of the Withdrawal**3. a copy of employee´s authorization of Mgr. Ing. Jan Pončík* |
|  |  |
| Dne 25.11.2021 v Praze | *On 25.11.2021 in Prague* |
|  |  |
| **1. Fyzikální ústav AV ČR, v.v.i.** |  |
|  |  |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  |
| Jméno / Name: ***RNDr. Michael Prouza*** |  |
| Funkce / Position: ředitel / the Director |  |
|  |  |
| Dne 25.11.2021 v Praze | *On 25.11.2021 in Prague* |
| **2. Kooperativa pojišťovna, a.s., Vienna Insurance Group** |  |
|  |  |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  |
| Jméno / Name: Mgr. Ing. Jan Pončík |  |
| Funkce / Position: |  |
| na základě pověření zaměstnance / based on the authorization of the employee |  |
|  |  |
| Dne 23.11.21 v Praze | *On 23.11.2021 in Prague* |
| **3. Bogle Architects s.r.o.** |  |
|  |  |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  |
| Jméno / Name: Viktorie Součková, MgA. |  |
| Funkce / Position: jednatelka / the Director |  |
|  |  |
| **4. FLANAGAN LAWRENCE LIMITED** |  |
|  |  |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  |
| Jméno / Name: Viktorie Součková, MgA. |  |
| Funkce / Position: |  |
| na základě plné moci / under the Power of Attorney |  |
|  |  |
| Dne 25.11.2021 v Praze | *On 25.11.2021 in Prague* |
| 5. **JUDr. Tomáš Tomšíček, advokát** |  |
|  |  |
|  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  |

Příloha č. 1

Annex No. 1

Kopie plné moci udělené Žalovanou 2

*A copy of the Power of Attorney issued by Defendant 2*

Příloha č. 2

Annex No. 2

Závazná forma a text Zpětvzetí

*The binding form and text of the Withdrawal*

**OSOBNĚ DO PODATELNY SOUDU**

**Městský soud v Praze**

Slezská 9

120 00 Praha 2

V Praze dne [BUDE DOPLNĚNO]

**Ke sp. zn.: 1 Cm 20/2019**

**Žalobce: Fyzikální ústav AV ČR, v. v. i.**, se sídlem Na Slovance 1999/2, Praha 8, PSČ 182 21, IČO: 683 78 271

**Zastoupen**: **JUDr. Tomášem Tomšíčkem**, advokátem, se sídlem Vlastina 602/23, Severní předměstí, 323 00 Plzeň

**Žalovaná č. 1: Bogle Architects s.r.o.**, se sídlem Revoluční 724/7, Praha 1, Staré město, PSČ 110 00, IČO: 248 18 321

**Zastoupena**: **Danielem Rosickým**, advokátem, se sídlem Jáchymova 26/2, 110 00 Praha 1 - Staré Město, i.s. **JUDr. Rudolfem Kožušníkem**, advokátem, se sídlem Jáchymova 26/2, 110 00 Praha 1 - Staré Město

**Žalovaná č. 2: FLANAGAN LAWRENCE LIMITED**, se sídlem 66 Porchester Road, Londýn, W2 6ET, Velká Británie

**Zastoupena**: **Danielem Rosickým**, advokátem, se sídlem Jáchymova 26/2, 110 00 Praha 1 - Staré Město, i.s. **Mgr. Lenkou Konvalinovou, LL.M.**, advokátkou, se sídlem Jáchymova 26/2, 110 00 Praha 1 - Staré Město

**O zaplacení částky ve výši 11.545.260,19 Kč s příslušenstvím**

***on payment of the amount of CZK 11,545,260.19 with appurtenances***

**Zpětvzetí žaloby**

***Withdrawal of the action***

I.

Žalobce, Žalovaná č. 1 a Žalovaná č. 2 dospěli k mimosoudnímu vyřízení věci, když Dohodou o skončení soudního sporu – dohodou o narovnání ze dne [BUDE DOPLNĚNO] nahradili vzájemně sporný a Žalovanou č. 1 i Žalovanou č. 2 bezezbytku popíraný žalobní nárok Žalobce závazkem Žalované č. 1 uhradit Žalobci za sebe a za Žalovanou č. 2 všeobsažnou jednorázovou celkovou částku ve výši 3.000.000 Kč.

*The Claimant, the Defendant No. 1 and the Defendant No. 2 reached the out of court settlement of the case whereas the mutually disputable and by the Defendant No. 1 and the Defendant No. 2 fully denied the Claimant´s claim was replaced by the Agreement on termination of the dispute – the settlement agreement dated [to be filled out] with Defendant No. 1´s obligation to pay to the Claimant on his behalf and behalf of the Defendant No.2 all-inclusive lump sum amount of CZK 3,000,000.[[1]](#footnote-2)*

Jelikož Žalovaná č. 1 nově sjednaný závazek způsobem stanoveným Dohodou o skončení soudního sporu – dohodou o narovnání ze dne [BUDE DOPLNĚNO] řádně a včas splnila, bere tímto Žalobce svou žalobu doručenou nadepsanému soudu dne 29. 03. 2018 vůči Žalované č. 1 i vůči Žalované č. 2 v plném rozsahu zpět a zároveň se vůči oběma žalovaným vzdává práva na náhradu nákladů řízení.

*Because the Defendant No. 1 fulfilled duly and timely his newly agreed obligation, specified in the Agreement on termination of the dispute – the settlement agreement, the Claimant hereby withdraws in full scope his action delivered to the above specified court on March 29, 2018 against the Defendant No. 1 and the Defendant No. 2 and at the same time he waives towards both defendants his right to receive reimbursement for the costs of the proceedings.*

Žalovaná č. 1 a Žalovaná č. 2 se v souladu s obsahem Dohody o skončení soudního sporu – dohody o narovnání ze dne [BUDE DOPLNĚNO] k Žalobcovu zpětvzetí žaloby připojují a zároveň se vůči Žalobci vzdávají práva na náhradu nákladů řízení.

*The Defendant No. 1 and the Defendant No. 2 join the Claimant´s withdrawal notice in accordance with the Agreement on termination of the dispute – the settlement agreement dated [to be filled out] and at the same time they waive towards the Claimant their right to receive reimbursement for the costs of the proceedings.*

Žalobce, Žalovaná č. 1 a Žalovaná č. 2 shodně navrhují, aby nadepsaný soud řízení z důvodu zpětvzetí žaloby Žalobcem v celém rozsahu zastavil a zároveň rozhodl, že žádný z účastníků řízení nemá právo na náhradu nákladů řízení.

*The Claimant, the Defendant No. 1 and the Defendant No. 2 identically propose that the above specified court, due to Claimant´s withdrawal of the action in full scope, terminates the proceedings and at the same time decides that neither participant to the proceedings has a right to be reimbursed for the costs of the proceedings.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Žalobce:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Fyzikální ústav Akademie věd České republiky, v.v.i.**JUDr. Tomáš Tomšíček, advokát v plné moci |  |  |
| Žalovaná č. 1: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Bogle Architects s.r.o.**JUDr. Rudolf Kožušník, i.s.Daniela Rosického, advokáta v plné moci |  | Žalovaná č. 2: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**FLANAGAN LAWRENCE LIMITED** Mgr. Lenka Konvalinová, i.s.Daniela Rosického, advokáta v plné moci |

Příloha č. 3

Annex No. 3

Kopie pověření zaměstnance Mgr. Ing. Jana Pončíka

*A copy of employee´s authorization of Mgr. Ing. Jan Pončík*

1. Zpětvzetí bude soudu podáno pouze v českém jazyce. Anglický překlad je pouze pro referenční účely.

The withdrawal notice shall be delivered to the Court in Czech language only. An English translation is for reference purposes only. [↑](#footnote-ref-2)